Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to, by uchwycić dom Izraela za ich serce,* gdyż odcięli się ode Mnie przez wszystkie swe posążki.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chcę bowiem, by dom Izraela wyraźnie uświadomił sobie, że przez wszystkie swoje posążki odciął się ode Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby uchwycić dom Izraela za serce, gdyż oni wszyscy odeszli ode mnie z powodu swoich bożków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abym ułapał dom Izraelski w sercu ich, że się odwrócili odemnie od plugawych bałwanów swoich wszyscy zgoła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby był pojman dom Izraelów w sercu ich, którym odstąpili ode mnie we wszytkich bałwanach swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby odkryć zamiary domu Izraela, tych, którzy się oddalili ode Mnie z powodu wszystkich swoich bożków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby ścisnąć za serce dom izraelski, ponieważ wszyscy odstąpili ode mnie z powodu swoich bałwanów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	żeby przeniknąć serca Izraelitów, gdyż wszyscy odwrócili się ode Mnie z powodu swych bożków.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby trwoga opanowała serce ludu izraelskiego, gdyż wszyscy odwrócili się ode Mnie z powodu swoich bożków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby odzyskać Dom Izraela, gdyż odstąpili ode mnie [i poszli] wszyscy za swoimi bożkami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб він звів дім Ізраїля за їхніми серцями, що відчужені від мене в їхніх задумах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	aby ująć dom Israela za serca, które ode Mnie odstąpiły, z powodu wszystkich swoich bałwanów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby chwycić dom Izraela za serce, gdyż odstąpili ode mnie przez swe gnojowe bożki – oni wszyscy” ’.

[1)] po to, by uchwycić dom Izraela za ich serce, לְמַעַן תָּפֹשׂ אֶת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבָּם : idiom: by uczynić ich odpowiedzialnymi l. aby im to uświadomić.